

ENGLISH

CHINESE

英汉经贸词典

ENGLISH CHINESE DICTIONARY
OF
ECONOMICS AND TRADE

李 敏 王 蕾 编

[下] (M-Z)

北京出版社

DICTIONARY

ECONOMICS AND

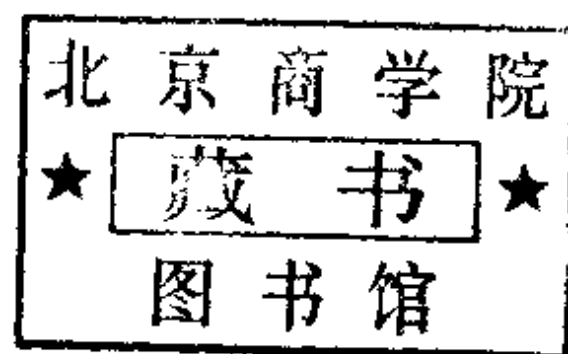
TRADE

英汉经贸词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF ECONOMICS AND TRADE

李 俊 王景余 编

(上)



北京商学院 09812407

北 京 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英汉经贸词典/李俊,王景余编. —北京:北京出版社,1996
ISBN 7-200-03092-9

I. 英… II. ①李… ②王… III. ①经济-词典-英、汉 ②贸易-词典-英、汉 IV. F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 18041 号

英汉经贸词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF ECONOMICS AND TRADE

李 俊 王景余 编

*

北 京 出 版 社 出 版
(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100011

北 京 出 版 社 总 发 行
新华书店北京发行所经销

北京外国语大学印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 58 印张 2 125 000 字

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 7-200-03092-9/F·205
(上下册)定价(精): 78.00 元

前 言

自实行改革开放政策以来,我国对外贸易有了突飞猛进的发展,贸易总额已跨入世界前列,在国际贸易中占有重要地位。随着改革开放的深入及实行社会主义市场经济,我国的经济运作逐步与国际惯例接轨,我国对外开放的领域必然越来越广,对外经济交往会更加广泛,对外贸易活动会更加活跃。为了适应这种形势的发展,满足广大经贸工作者的需要,特编写了这本“英汉经贸词典(English-Chinese Dictionary of Economics and Trade)”。

本词典共收集词条 82750 条,内容广泛,涉及到国际经济、财政金融、财会、保险、统计、运输、广告、工业、农业、建筑工程、环保、股票及企业管理等领域,是一部实用性很强的经贸类工具书。编写过程中,从实用的角度出发,尽量扩大选词范围,突出实用性及最新性。此外,还编有经贸缩写、各国及地区货币、世界主要港口及度量衡 4 个附录。本词典适于国际经贸工作人员、翻译人员、院校师生以及外资企业技术人员使用。

本词典是广大经贸工作者、翻译工作者、三资企业经济管理和技术人员及各类从事对外经济交往人士不可缺少的工具书。愿本词典给您带来帮助。由于涉及的领域广泛,加之时间仓促,水平

有限，疏漏及错误在所难免，恳请广大读者不吝指正。

参加本词典编写的还有李倩、杨立军、王鸣、刘娟、李漫江、李丽娜、李华、李红、李志远、李文、李浩、王冀明、王芳、王平、王东、王勇、王莉、王蓓、王宇、张国忠、张磊、张林、张全、张欢、张斌、张春琳、张峻峰、张向东、张红静、张鹏飞、张伟、赵国争、赵海、赵勇、赵蕾、赵建、刘湘凌、刘学东、刘忠、刘卫、刘娜、刘伟、刘超、刘振军、高莲英、高雅佳、柯海燕、俞红霞、龚华燕、原强、黄世宪、汪文、汪洋、江永明、陈坤、陈东、陈倩、陈文彦、韩兰、童宣、郝建勇、周继红、周浩、周平、魏淑珍、郭海、郭强、巩月、马瑞、任建生、庄华、郑大同、郑毅、郑云、郑健、范琳琳、雷鹏、肖林、周鹏飞等同志。

我们衷心地感谢解放军 57318 部队照排中心在本词典的编纂和排印中给予了多方面的协助。特别是李文俊、杨杰、宫世华、李健蕊、康兆林、徐京、黄俊强、李耐军、郝宝玲、李桂芳、周丽花、陈俊美、孟宪伟、田红霞、刘安芬、于雪芳、张慧、王占明、张佳妹、郑敏、于晶、张丽荣、王顺利、兰立东等同志，在此一并致谢。

编 者

1998 年 2 月

使用说明

一、本词典编纂注释

1. 词条均按英语字母顺序排列。同一个词条中汉语多种释义时，各释义间用逗号分开。

2. 凡动词词条均省略了不定式“to”，例如：

(to)file a claim 提出索赔

(to)compete for market 争夺市场

3. 单个英语词条后注有词性，但属于分词类单词一般不注词性。词性用英语缩写形式注出，共分 8 类：名词(*n.*)，动词(包括及物动词 *vt.*、不及物动词 *vi.*)，形容词(*adj.*)，副词(*ad.*)，数词(*num.*)，代词(*pron.*)，前置词(*prep.*)及连接词(*conj.*)。一词多种词性单字根据情况分别注出了各种词性，如(*vt. & vi.*)表示及物动词和不及物动词两种用法；(*adj., n. & vt.*)表示形容词、名词和及物动词三种用法。

二、源自其它文种的词条一般加注原文，以便于读者理解。拉丁文(拉)，法语(法)，德语(德)，西班牙语(西)，意大利语(意)，日语(日)，俄语(俄)。

三、附录 2 和附录 3 均按英语字母顺序排列，其内容均根据近几年国家和地区的最新变化做了调整和补充。

目 录

一	前言	(1)
二	使用说明	(1)
三	词典正文	(1)
四	附录	
	附录 1 常用经贸缩写	(1758)
	附录 2 世界各国及地区货币一览表	(1818)
	附录 3 各国及地区主要港口一览表	(1826)
	附录 4 度量衡表	(1838)

A

- | | |
|--|--|
| a bad buy 赔钱的买卖, 无利的买卖 | documents 全套装运单据 |
| a bank statement 银行存款支付报告
书 | a crowning success 圆满成功 |
| a brisk market 兴旺市面 | a cumulative penalty 加重处罚 |
| a budget reserve 预算准备金 | a dead loss 净亏损 |
| a bumper crop 丰收 | a decline in the prices 价格下跌 |
| a bumper harvest 丰收 | a demand draft (bill) 即期汇票 |
| a bumper year 丰年 | a diversified economy in agricul-
ture 农业多种经营 |
| a campaign for the "Year of
Quality, Variety and Effi-
ciency" 质量, 品种, 效益年活动 | a dollar off the list price 比价目表
价格便宜一美元 |
| a capital levy 资本税 | a dull market 呆滞市面 |
| a car for hire 供出租的汽车 | a Dutch Reckoning 单方有利的结
帐 |
| a certificate of origin 商品产地证
明书 | a fast-stepping business man 积极
的商人 |
| a chamber of commerce 商会 | a firm market 行市坚挺 |
| a chose in possession 占有物, 实际
占有的动产 | a forwarding agent 运输行, 运输
商, 承运代理 |
| a class 一等, 一流, 头等 | a fuel economizer 燃料节约装置 |
| a clearly defined principle 一条明
确的方针 | a general introduction 概况, 公司
概况 |
| a commodity show 商品展览 | a gentleman's agreement 君子协
定 |
| a common purse 共同基金, 公共基
金 | a glut of steel materials 钢材供应
过剩 |
| a complete set of the shipping | |

a gold rush 淘金潮	a lull in trade 贸易暂停
a good approximation 极近似值	a lump of money 一大笔钱
a good beginning 良好开端	a man of great resource 足智多谋的人
a good (great) deal 大量, 许多, 好多	a matter in dispute 争论中的问题
a good ending 良好结局	a money of account 计算货币
a good many 相当多, 很多	a month's leave 一个月的休假
A grade 优质, 上等, 甲级	a more song 极贱的价钱
a great disparity between ... 在……之间的悬殊	a narrow margin of profit 微利
a great quantity 大量, 许多	a number of gradual steps 一系列步骤
a great variety of designs and sizes 品种繁多、规格齐全	a package of deals 一揽子交易
a great variety of goods 品种齐全	a package of reform measures 一揽子改革措施
a hanging gale 欠交租金	a payment on account 部分付款
a harbour of refuge 避风港	a period of indebtedness 负债期
a healthy track 健康轨道	a point of negotiation 正在谈判中的问题
a heavy date 重要的约会	a poor risk for insurance 风险大的保险户
a high share of income 所得的大部分	a popular ware 热门货
a hot spot of investment 投资热点地区	a pot of money 大笔钱
a land play 地产交易	a price list 价目表
a large assortment of goods 一批花色齐全的货物	a protester 抗议者, (汇票等)拒付者
a large margin of profit 大量盈利	a public surveyor 公证行
a large stock of 大批存货	a quantity 大量, 许多
'A' licence A 级执照	a remittance advice 汇款通知
a light purse 贫穷	a rise in the prices 价格上涨
a line-item veto 单项否决权	a salaried man 靠薪水生活者
a loan shark 高利贷者	a scale of wages 工资等级
a locked account 冻结帐户	a screening committee 甄别委员会
	a sensible reduction in price 相当

大的减价	a tax advantage 有利税率
a series of larger dealings 一系列大笔交易	a telegraphic toll 电报费
a series of transactions 一系列交易	a telephone directory 电话号码簿
a sharp rebound in prices 价格激增	a three party draft 三方汇票
a ship on distress 遭难船只	a tool kit 工具箱
a shipping agent 运货代理商	a travel kit 一套旅行用品
a shopping list 购物单	a tremendous requirement of ... 对……大量需要
a sight of money 许多钱	a trick of the trade 做生意的诀窍
a single turn-over commodity tax 单一营业额商品税	a troy pound 金衡磅
a small quantity of 小量, 少量	a turnkey bid for the whole project 整体承包投标, 交钥匙工程投标
a small sample 小包货样	a voluntary absentee 有意缺席者
a special discount 特别折扣	a war indemnity 战争赔款
a special discount of 15% 15% 的特别折扣	a wealth of 大量的, 丰富的
a state (state-owned) enterprise 国营(有)企业	a white paper on economic cooperation 经济合作白皮书
a strike of indefinite duration 无限期罢工	a written request 书面要求, 书面申请
a substantial increase in prices 大幅度提价	a year-long management contract 一年期管理合同
a substantial reduction in prices 大幅度降价	a year of high-water business 生意最好的一年
a system of eight working-hour day 每日八小时工作制	AA system 自动批准制度
a system of five working-day week 每周五个工作日制	AAA long-term credit rating AAA 长期信用地位
a system of wages calculated by the hour, the day or the month 计时、计日、计月工作制	ab ovo (拉)自始, 从开始
	Ab Sandvik International 山特维克国际有限公司(瑞典)
	aback order memo 延期交货通知书
	abacus <i>n.</i> 算盘

abalienate (拉)让渡	保留权
abalienatio (拉)让与	abandonment of ship 弃船
abandon <i>vt.</i> 委付, 放弃	abandonment of voyage 放弃航次
abandon as unsalvageable 无法抢救而放弃	abandonment stage 更替期
abandon ship (遇海难船沉时)船长下弃船令	abandonment value 清算价值, 废弃价值
abandoned <i>adj.</i> 报废的, 放弃的, 废弃的	abate <i>vt. & vi.</i> 减少, 减轻, 降价, 废除, 撤销
abandoned articles 废弃物品, 无主物品	abate a price 还价
abandoned goods 无主货	abatement <i>n.</i> 冲销, 废除, 折扣
abandoned land 熟荒地	abatement claim 要求减价
abandoned lease cost 废弃租约成本	abatement of tax 减税
abandoned property 报废的财产	abattoir <i>n.</i> (法)屠场
abandoned property not charged-off 未注销废弃财产	abbreviated address 缩写的地址
abandoned ship 委付船只, 弃船	abbreviation <i>n.</i> 缩写, 简略
abandonee <i>n.</i> 受领者	ABC analysis 基础分析
abandoner <i>n.</i> 放弃者	ABC inventory system ABC 存货制
abandonment <i>n.</i> 委付, 放弃, 废弃	ABC method ABC 方法
abandonment charges 废弃费用	abdication <i>n.</i> 放弃
abandonment clause 弃船条款, 委付条款	abeyance <i>n.</i> 中止, 暂搁
abandonment loss 废弃损失	abide <i>vi.</i> 遵守
abandonment of a right 弃权	abide by the consequences 承担后果
abandonment of action 放弃	abide by the contract 遵守合同
abandonment of cargo 当货物遭到推定全损时货主对货物所有权申明放弃	abide by the law 服从法律
abandonment of option 放弃购货	ability <i>n.</i> 能力, 效率
	ability of bearing taxation 负税能力
	ability of competition 竞争能力
	ability of investment 投资能力
	ability of manager 管理者的能力

ability of the subject to pay 公民 纳税能力	abnormal cost 非常成本, 特别成本
ability theory 能力说	abnormal depreciation 特别折旧
ability to architect plans and strategies 策划能力	abnormal discount 不正常折扣
ability to bargain 讨价还价的能力	abnormal end 异常结束
ability to borrow 借款能力	abnormal exchanges 非正常行市, 非正常交易
ability to borrow overseas 借入外 债能力	abnormal gains 非常收益
ability to communicate 通讯能力	abnormal insurance risk 非常保 险, 异常险
ability to compete 竞争能力	abnormal item 非常项目
ability to conduct business 经营能 力	abnormal loss(es) 非常损失, 特别 损失
ability to innovate 革新能力, 创新 能力	abnormal profit 超额利润
ability to invest 投资能力	abnormal return 非常报酬
ability to pay 纳税能力, 偿付能力	abnormal risk 异常危险
ability to pay in foreign ex- changes 外汇偿付能力	abnormal shrinkage 非正常短缺
ability to pay principle 负担能力原 则	abnormal spoilage 非常态破损
ability to repay in foreign ex- change 外汇偿还能力	abnormal spoiled goods 非正常废 品
ability to repay loan 偿还贷款能力	abnormal waste 非正常损耗
ability to work 工作能力	abnormality 不正常性
abject poverty 赤贫	aboard <i>ad.</i> 上船等
able-bodied population 有劳动能力 的人口	abolish <i>vt.</i> 废除, 取消
able seaman 强健的水手	abolish a contract 废除一项合同
abnormal <i>adj.</i> 非常的, 反常的, 不 规则的	abolishment <i>n.</i> 废除, 取消
abnormal condition 反常情况	abolition <i>n.</i> 废除
	abolition of a contract 废除一项合 同
	abolitionist <i>n.</i> 废止论者
	aboriginal cost 原始价值
	abortive enterprise 夭折企业, 经营 失败的企业

abortive saving 流产的储蓄, 失败的储蓄	abridge <i>vt.</i> 节略
above <i>prep.</i> 上文, 在……以上	abridged table 简表
above line accounts (国家预算) 平衡项目	abridg(e)ment <i>n.</i> 节略, 削减
above-mentioned <i>adj.</i> 上述的, 上面提到的	abridgment of expense 费用的削减
above-named <i>adj.</i> 前者, 前面提到的	abroad <i>ad.</i> 到国外, 在国外
above norm 限额以上的	abrogate <i>vt.</i> 取消, 废除
above normal 一般水平之上	abrogate a contract 取消一项合同
above-normal loss 超正常损失	abrogation <i>n.</i> 废除, 撤消
above-par (市价) 超出票面价格	abrogation of a treaty 废除一项条约
above par value 高于票面价值, 平价以上	abrupt change 突然变化, 急剧变化
above price 无价的, 极贵重的	abrupt distribution 陡度分布
above quota 高于配额, 超过配额	abscond <i>vi.</i> (为躲债) 潜逃
above the average 在平均水准以上	absconder <i>n.</i> 逃亡者
above the average quality 一般水平以上的质量	absence <i>n.</i> 缺勤
above the line 线上项目	absence debtor 失踪债务人
above-the-line advertising 付酬金的广告	absence of business 无生意
above-the-line expenditure 经常预算支出	absence of consideration 缺对价, 无对价
above the line payments and receipts 预算中经常收支账目	absence of informations 缺少信息
above-the-line promotion 线上推销	absence of stock 缺乏存货
abrasion <i>n.</i> 磨损, 货币使用之磨损	absence rate 缺勤率
abrasion of coins 硬币磨损	absent <i>adj.</i> 不在的, 缺席的
abreast <i>ad.</i> 并靠, 并肩, 相并	absent of leave 请假
	absent without leave 旷工
	absente reo (拉) 在被告缺席的情况下
	absentee <i>n.</i> 缺勤者, 未到工者
	absentee ballot 缺席投票
	absentee control 无人管理
	absentee landlord 不在乡地主
	absentee operators 缺勤工人

absentee ownership 不在所有权, 遥领制	absolute desire 绝对需要
absentee ownership system 不在股东制度	absolute difference in cost 成本绝对差
absentee voting 缺席投票	absolute difference of cost 绝对生产费差异, 绝对成本差
absenteeism <i>n.</i> 有计划的怠工, 旷工	absolute dry weight 绝对干重
absenteeism rate 旷工工时率, 缺勤率	absolute elasticity 绝对弹性
absolute <i>adj.</i> 无条件的, 绝对的	absolute elasticity and relative elasticity 绝对弹性与相对弹性
absolute acceptance 无条件承兑, 无条件接受, 单纯承兑	absolute endorsement 无条件背书
absolute advantage 绝对利益, 绝对优势	absolute error 绝对误差
absolute advantage theory 绝对利益论	absolute figure 绝对值
absolute assignment 无条件转让, 绝对转让	absolute fixed capital 绝对固定资本
absolute availabilities of imports 绝对进口供应额	absolute fixed cost 绝对固定费用
absolute bond 不附条件的债券	absolute fixed peg system 绝对联系汇率制
absolute ceiling 绝对上限, 绝对升限	absolute ground rent 绝对地租
absolute constant 绝对常数	absolute impoverishment 绝对贫困化
absolute contraband 绝对禁运品	absolute income 绝对所得
absolute contract 不附加条件的合同	absolute income hypothesis 绝对所得假设
absolute cost 绝对成本	absolute inflation 绝对通货膨胀
absolute cost of production 绝对生产成本	absolute inheritance 绝对继承权
absolute cover 绝对保险额	absolute interest 绝对权利, 资产的绝对拥有权
absolute demand 绝对需求, 绝对需要	absolute liability 绝对赔偿责任
	absolute magnitude 绝对量
	absolute majority 绝对多数
	absolute maximum 绝对最大值
	absolute minimum 绝对最小值

absolute moment 绝对矩	件的公债
absolute monopoly (complete monopoly) 绝对垄断, 完全垄断	absolute surplus population 绝对人口过剩
absolute net loss 绝对净损	absolute surplus value 绝对剩余价值
absolute number 绝对数	absolute temperature 绝对温度
absolute overproduction 绝对生产过剩	absolute term 常数项(方程式中的)
absolute ownership 完全的所有权	absolute title 绝对产权
absolute ownship 绝对所有权	absolute total loss (actual total loss) (保险的)全部损失
absolute par 绝对平价	absolute unit 绝对单位
absolute par of exchange 固定汇兑平价, 绝对汇兑平价	absolute utility 绝对效用
absolute poverty 赤贫	absolute valency 绝对(最高)价
absolute price 绝对价格	absolute value 绝对值
absolute priority 绝对优先权	absolute value error 绝对值误差
absolute privilege 绝对特权	absolute velocity 绝对速度
absolute profit 绝对利润	absolute veto 无限制的否决权, 绝对否决权
absolute prohibition 绝对禁令	absolute wage 绝对工资
absolute promise to pay 无条件付款, 单纯支付承兑	absolute warranty of seaworthiness 绝对适航保证
absolute quality 绝对质量	absolute weight 绝对重量
absolute quantity 绝对量	absolute yield 绝对产量
absolute quotas 绝对配额	absolute zero 绝对零度
absolute rent 绝对地租	absolutely entitled 绝对有资格
absolute right 绝对权	absolutely necessary 绝对必要
absolute sale 无条件销售	absolutely unbiased estimation 绝对无偏估计量
absolute sales level 绝对销货水平	absolutely unbiased estimator 绝对无偏估计值
absolute share 绝对配额	absolve <i>vt.</i> 解除债务, 豁免
absolute stability 绝对稳定性	absorb <i>vt.</i> 吸收, 承担
absolute standard of living 最低生活费	
absolute subscription 募集确定条	

absorb foreign investment 吸收外国投资	吸收公债
absorb idle funds 吸收游资	absorption of idle capacities 吸收闲散生产能力
absorb losses 吸收亏损	absorption of market 市场容纳量
absorbed burden 已分配的费用	absorption of purchasing power 吸收购买力
absorbed cost 已分配成本, 分摊成本, 归入成本	absorption of surplus funds 吸收剩余资金
absorbed costing 摊配成本算法, 已分担成本算法	absorption point 饱和点
absorbed declination 已吸收跌价	absorption power 吸收能力
absorbed expenses 已吸收费用, 分摊费用	absorption pricing 吸收法定价
absorbed idle funds 已吸收游资	absorptive capacity 吸收能力
absorbed overhead 已分配间接费用	absorptive capacity for external assistance 吸收外援的能力
absorbing state 吸收情况	absorptive index 吸收系数
absorption <i>n.</i> 吸收, 分摊	absque ulla conditione (拉)无条件地
absorption account 附属帐, 分摊帐户	abstain <i>vi.</i> 戒, 避开, 弃权
absorption approach 吸收分析法	abstainer <i>n.</i> 戒……的人, 弃权人
absorption cost 全部成本	abstaining 弃权
absorption costing 吸收成本算法, 分摊成本算法	abstention <i>n.</i> 戒, 弃权
absorption law 吸收律	abstinence <i>n.</i> 节制, 禁欲
absorption loss 吸收损失	Abstinence Theory 禁欲理论
absorption matrix 投入矩阵	abstract <i>adj., n. & vt.</i> 抽象的, 摘要
absorption of corporate bonds 公司债券吸收	abstract account 月计帐户
absorption of foreign funds 吸收外资	abstract book 收支摘要簿
absorption of fund 吸收资金, 吸纳资金	abstract harmonic analysis 抽象的调合分析
absorption of government bonds	abstract human labour 抽象劳动力
	abstract invoice 摘要发票
	abstract labo(u)r 抽象劳动

abstract labo(u)r time 抽象劳动时间	abuse of taxation 滥征税
abstract number 抽象数, 不名数	abuse of trust 不顾信用
abstract of account 帐目摘要	academic activities 学术活动
abstract of posting 过帐分类表	academic and professional ability 学术与专业能力
abstract of title 产权说明书	academic authority 学术权威
abstract political economics 抽象政治经济学	academic community 学术界
abstract political economy 抽象政治经济学	academic profession ability 学术和业务能力
abstract real field 抽象实域	Academy of Internaitonal Business 国际企业学会
abstract statement 摘要	academy of management 管理研究院
abstraction <i>n.</i> 提取	accelerate <i>vt.</i> 加速, 加快, 促进, 增加
abstraction of electricity 窃电	accelerate depreciation 加速折旧
abundance <i>n.</i> 丰足, 充裕	accelerate the modernization 加快现代化
abundance of capital 资本充足	accelerated amortization method 加速摊销法
abundance of commodity supplies 商品供应充足	accelerated clause 加速偿还条款
abundance of labour 劳动力过剩	accelerated depreciation 加速折旧
abundance of offers 报盘众多	accelerated depreciation allowances 加速折旧扣除
abundant <i>adj.</i> 充裕, 过剩	accelerated development 加速发展
abundant financial resources 资金雄厚	accelerated development tests 加速试制品试验
abundant proof 充足的证据	accelerated growth 加速增长
abundant resources 资源丰富	accelerated rate of technical change 技术变革的加速
abuse <i>vt. & n.</i> 滥用, 乱用	acceleration <i>n.</i> 加速原理, 加速作用
abuse of credit 滥用信贷	
abuse of flag 滥用旗帜	
abuse of monopoly 滥用垄断权	
abuse of process 诉讼手续故意弄错, 不合法诉讼	
abuse of rights 权利的滥用	